

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś pan jego powiedział mu niegodziwy niewolniku i gnuśny wiedziałeś że żnę gdzie nie zasiałem i zbieram skąd nie rozsypałem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego pan zaś odpowiedział mu: Sługo zły* i leniwy!** *** Byłeś świadom, że żnę, gdzie nie posiałem,**** i zbieram, gdzie nie rozsypałem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś pan jego rzekł mu: Zły sługo i gnuśny, wiedziałeś, że żnę, gdzie nie posiałem, i zbieram, skąd nie rozsypałem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś pan jego powiedział mu niegodziwy niewolniku i gnuśny wiedziałeś że żnę gdzie nie zasiałem i zbieram skąd nie rozsypałem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy pan odpowiedział: Zły i leniwy sługo! Byłeś świadom, że żnę, gdzie nie siałem, i zbieram, gdzie nie rozsypałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego pan mu odpowiedział: Sługo zły i leniwy! Wiedziałeś, że żnę, gdzie nie posiałem i zbieram, gdzie nie rozsypałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając pan jego, rzekł mu: Sługo zły i gnuśny! Wiedziałeś, iż żnę, gdzie nie rozsiewałem, i zbieram, gdzie nie rozsypywałem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając pan jego, rzekł mu: Sługo zły i gnuśny! Wiedziałeś, iż żnę, gdzie nie siał, i zgromadzam, gdzie nie rozproszyłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł mu pan jego: Sługo zły i gnuśny! Wiedziałeś, że żnę tam, gdzie nie posiałem, i zbieram tam, gdzie nie rozsypałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając, rzekł mu pan jego: Sługo zły i leniwy! Wiedziałeś, że żnę, gdzie nie siałem, i zbieram, gdzie nie rozsypywałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu jego pan: Sługo zły i leniwy! Wiedziałeś przecież, że zbieram plon tam, gdzie nie posiałem i zgarniam to, czego nie rozsypałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy pan mu odpowiedział: «Sługo zły i leniwy. Wiedziałeś, że chcę żąć tam, gdzie nie posiałem, i zbierać tam, gdzie nie rozsypałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to pan jego powiedział: Sługo gnuśny i zepsuty, wiedziałeś więc, że koszę, gdzie nie zasiałem, i zgarniam, gdzie nie rozsypałem?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wtedy jego pan powiedział: Jesteś leń i nicpoń! Skoro

¹⁾ <x>470 18:32</x>

²⁾ Lub: chwiejny, niezdecydowany, gnuśny, nieruchawy.

³⁾ <x>240 20:4</x>; <x>520 12:11</x>

⁴⁾ <x>500 4:37</x>

	literacki	Współczesny Przekład	wiedziałeś, że zbieram plon tam, gdzie nie siałem i zgarniam tam, gdzie nie rozsypałem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pan mu odpowiedział: Sługo zły i leniwy, wiedziałeś, że sprzątam, czego nie zasadziłem, i zbieram, czego nie zasiałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь його пан сказав йому: Злий і лінивий рабе, ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розсипав?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś ten utwierdzający pan jego rzekł mu: Złośliwy niewolniku i mający skrupuły, wcześniej wiedziałeś z doświadczenia że żnę tam gdzie nie zasiałem i zbieram do razem z którego bazując w którym nie rozproszyłem na wskroś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiadając, jego pan mu rzekł: Sługo bezużyteczny oraz niezdecydowany, byłeś pewny, że żnę, gdzie nie rozsiałem i przyjmuję, skąd nie rozsypałem;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Niegodziwy, zły sługo! - powiedział jego pan. - Wiedziałeś zatem, prawda?, że żnę tam, gdzie nie posadziłem? I że zbieram tam, gdzie nie posiałem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to jego pan rzekł do niego: 'Niewolniku niegodziwy i gnuśny, czyż nie wiedziałeś, że żnę tam, gdzie nie siałem, i zbieram tam. gdzie nie odwiedzałem?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Jesteś leniem i złym pracownikiem!”—odrzekł pan. „Wiedziałeś, że chcę mieć zysk nawet jeśli sam na niego nie pracowałem!